

# WIGMORE HALL

Saturday 2 October 2021 7.00pm

## Wolf Song Gala

Celebrating the launch of the book *The Complete Songs of Hugo Wolf: Life, Letters, Lieder* by Richard Stokes

**Julia Kleiter** soprano

**Olivia Warburton** soprano

**Emma Nikolovska** mezzo-soprano

**Christoph Prégardien** tenor

**Kieran Carrel** tenor

**Florian Boesch** baritone

**James Baillieu** piano

**Richard Stokes** speaker

### Hugo Wolf (1860-1903)

Verborgenheit • Der Gärtner

Fussreise • Elfenlied

An eine Äolsharfe

Philine • Mignon II ('Nur wer die Sehnsucht kennt')

Mignon I ('Heiss mich nicht reden')

Mignon III ('So lasst mich scheinen')

Mignon ('Kennst du das Land')

Verschwiegene Liebe • Das Ständchen

Auf ein altes Bild • Begegnung

Anakreons Grab • Ganymed

### Interval

The audience is requested to applaud only at the end of each group

Prometheus

Gesegnet sei, durch den die Welt entstand • Wie lange schon  
Wir haben beide lange Zeit geschwiegen  
Nun lass uns Frieden schliessen • Nicht länger kann ich singen  
Schweig einmal still • Ich hab' in Penna einen Liebsten wohnen

In dem Schatten meiner Locken • Herz, verzage nicht geschwind  
Wer sein holdes Lieb verloren • Die ihr schwebet

Das Köhlerweib ist trunken • Wie glänzt der helle Mond  
Wiegenlied im Winter • Wiegenlied im Sommer

*3 Gedichte von Michelangelo*

Wohl denk ich oft • Alles endet, was entsteht • Fühlt meine Seele

Zur Ruh, zur Ruh!

*Wigmore Hall is a no smoking venue. No recording or photographic equipment may be taken into the auditorium nor used in any other part of the Hall without the prior written permission of the management.*

*In accordance with the requirements of City of Westminster persons shall not be permitted to stand or sit in any of the gangways intersecting the seating, or to sit in any other gangways. If standing is permitted in the gangways at the sides and rear of the seating, it shall be limited to the number indicated in the notices exhibited in those positions.*

*Disabled Access and Facilities - full details from 020 7935 2141.*

*Wigmore Hall is equipped with a 'Loop' to help hearing aid users receive clear sound without background noise. Patrons can use this facility by switching hearing aids to 'T'.*



*Please ensure that watch alarms, mobile phones and any other electrical devices which can become audible are switched off. Phones on a vibrate setting can still be heard, please switch off.*

**The Wigmore Hall Trust** Registered Charity No. 1024838  
36 Wigmore Street, London W1U 2BP • [Wigmore-hall.org.uk](http://Wigmore-hall.org.uk) • John Gilhooly Director

**Wigmore Hall Royal Patron** HRH The Duke of Kent, KG

**Honorary Patrons** Aubrey Adams OBE; André and Rosalie Hoffmann; Louise Kaye; Kohn Foundation; Mr and Mrs Paul Morgan



Audiences still find **Wolf** difficult. They flock to *Liederabende* devoted to the songs of Beethoven, Brahms, Mahler, Mendelssohn, Schubert, Schumann or Strauss; but Wolf, one of the greatest of all Lieder composers, they find difficult. Touring North Germany with the *Italienisches Liederbuch*, Helmut Deutsch once found the songs described by the press as „fast vergessene Lieder“ (‘almost forgotten songs’), and although complete performances of the *Italian Songbook* are relatively common in Great Britain, entire recitals devoted to Wolf’s other songs are rare. Fischer–Dieskau relates in *Hugo Wolf. Leben und Werk* (Henschel, 2003) how George Szell asked him after a *Mörrike-Abend* in Lucerne: „Weshalb singen Sie so etwas überhaupt? Das ist doch gar keine Musik!“ (‘But why do you even sing such stuff? It’s simply not music!’)

Melody is the stumbling-block. The melodic line of most 19th-century Lieder composers is essentially *cantabile*. It’s possible – though scarcely recommended – to perform many songs by Schubert without the words, without a singer, but with an instrumental obbligato. Or as *vocalises*. The meaning of each song would, of course, go out of the window, but it would be possible – even pleasant. Think of the many wonderful transcriptions of Schubert Lieder by Liszt. Not just *Schwanengesang* and selections from *Die schöne Müllerin* and *Winterreise* but such gems as ‘Auf dem Wasser zu singen’ and ‘Du bist die Ruh’. Schubert’s melodies lend themselves to such treatment.

With Wolf’s Lieder this is generally not the case. Exceptions such as ‘Fussreise’, ‘Verborgenheit’ and ‘Der Gärtner’ merely prove the rule; and it’s significant that it was precisely these songs that Wolf began to criticize with some bitterness when they were so frequently performed. He wrote to Karl Mayr (15 March 1897) that he considered ‘Verborgenheit’ to be „abgedroschen“ – hackneyed. In a letter to Oskar Grohe of 16 May 1898, he referred to it, along with ‘Fussreise’ and ‘Der Gärtner’, as „Vorspeisen leichter Kost“ – a rather light hors d’œuvre. And Grohe, in a letter of 26 September 1904 to Wolf’s first biographer Ernst Decsey, described Wolf’s fury at the way singers programmed ‘Verborgenheit’ rather than other songs of his: „Immer singen’s, als wenn ich nix Anderes geschrieben hätte. Einstampfen lass ich das Lied noch.“ (‘They always sing it, as though I had written nothing else. I shall have the song pulped.’). These wonderful Lieder became popular because of their melodic immediacy, but they were not, in Wolf’s view, typical of his art.

Wolf’s greatest Lieder are different. Take the Harper’s songs from *Wilhelm Meister*, for example. Schubert, Schumann and Wolf all approached these poems – the loneliest in all Goethe – in different ways. The pathological nature of the Harper’s character in ‘Wer nie sein Brot mit Tränen ass’ is painted by Schumann with the help of manic splashes of sound, frenzied repetitions and virtuoso pianistic flourishes; Schubert’s way in his *Gesänge des Harfners* is simpler:

plaintive, heartrending melodies all in A minor, his key of disenchantment and derangement. Wolf, on the other hand, portrays the Harper’s madness through intense chromaticism, daring dissonances and a seeming absence of tonality – not easy for the listener used to the *cantabile* quality of Schubert’s melodies. The main focus in Wolf’s songs, as he explains in a letter to Karl Mayr of 22 April 1897, is the piano, not the vocal line; and it is for this reason that the title-pages of his songbooks state that the songs were not written for ‘voice with pianoforte accompaniment’ but rather for ‘voice and pianoforte’. The influence of Wagner is unmistakable, not only in the quasi-orchestral piano writing, but also in the often tortuously chromatic harmonies that so disturbed some of his contemporaries, and that some audiences still find difficult today. Discussing the way in which Wagner and Wolf treat text, Ernest Newman writes in his biography of Wolf: ‘The vocal music of Wagner and Wolf is ‘unvocal’ only for those who cannot understand it. They do not understand it because, whatever their musical culture may be, they are deficient in poetic culture; they can sing but they cannot think; they are musical instruments, not human beings.’ Put more gently: it is only possible fully to appreciate the power and beauty of Wolf’s songs through active engagement with the poem.

This evening’s recital programmes Lieder from all of Wolf’s great songbooks by Eichendorff, Goethe and Mörrike, and songs to poems by Keller, Michelangelo and Reinick; we also hear selections from the Italian and Spanish *Liederbücher*. Detlev von Liliencron, in a poem titled ‘An Hugo Wolf’, describes the unforgettable occasion on which Wolf played and sang all of the songs from his Eichendorff, Goethe and Mörrike songbooks, and in a letter to an admirer, dated January 1891, asked:

‘Do you know Hugo Wolf, the young composer from Vienna? It will take 50 years for him to make a name for himself, given the well known German character. He is simply phenomenal.’

Though Wolf was buried in Vienna alongside Schubert and Beethoven, he is still underestimated by many Lieder lovers. *The Complete Songs of Hugo Wolf: Life, Letters, Lieder* has been written in an attempt to make his songs more accessible and to give us a better understanding of Wolf the man.

Copies of *The Complete Songs of Hugo Wolf: Life, Letters, Lieder* will be on sale in the foyer at the reduced price of £25.

© Richard Stokes 2021

*Reproduction and distribution is strictly prohibited.*

The audience is requested to applaud only at the end of each group, indicated with a solid horizontal line.

---

## Hugo Wolf (1860-1903)

from **Mörike Lieder** (1888)

*Eduard Mörike*

KIERAN CARREL

### Verborgtheit

Lass, o Welt, o lass mich sein!  
Locket nicht mit Liebesgaben,  
Lasst dies Herz alleine haben  
Seine Wonne, seine Pein!

Was ich traure, weiss ich nicht,  
Es ist unbekanntes Wehe;  
Immerdar durch Tränen sehe  
Ich der Sonne liebes Licht.

Oft bin ich mir kaum bewusst,  
Und die helle Freude zücket  
Durch die Schwere, so mich drückt  
Wonniglich in meiner Brust.

Lass, o Welt, o lass mich sein!  
Locket nicht mit Liebesgaben,  
Lasst dies Herz alleine haben  
Seine Wonne, seine Pein!

KIERAN CARREL

### Der Gärtner

Auf ihrem Leibrösslein,  
So weiss wie der Schnee,  
Die schönste Prinzessin  
Reit't durch die Allee.

Der Weg, den das Rösslein  
Hintanzet so hold,  
Der Sand, den ich streute,  
Er blinket wie Gold.

Du rosenfarbs Hütlein,  
Wohl auf und wohl ab,  
O wirf eine Feder  
Verstohlen herab!

Und willst du dagegen  
Eine Blüte von mir,  
Nimm tausend für eine,  
Nimm alle dafür!

KIERAN CARREL

### Fussreise

Am frischgeschnittenen Wanderstab,  
Wenn ich in der Frühe  
So durch Wälder ziehe,  
Hügel auf und ab:  
Dann, wie's Vög'lein im Laube

### Withdrawal

Let, O world, O let me be!  
Do not tempt with gifts of love,  
Let this heart keep to itself  
Its rapture, its pain!

Why I grieve, I do not know,  
It is unknown grief;  
Always through a veil of tears  
I see the sun's dear light.

Often when I'm lost in thought,  
Bright joy will flash  
Through the oppressive gloom,  
Bringing rapture to my breast.

Let, O world, O let me be!  
Do not tempt with gifts of love,  
Let this heart keep to itself  
Its rapture, its pain!

### The gardener

On her favourite mount,  
As white as snow,  
The loveliest princess  
Rides down the avenue.

On the path that her horse  
Prances sweetly along,  
The sand I scattered  
Glitters like gold.

Little rose-coloured bonnet  
Bobbing up and down,  
O throw me a feather  
Discreetly down!

And if you in exchange  
Want a flower from me,  
Take a thousand for one,  
Take all in return!

### A journey on foot

When, with freshly cut staff,  
I set off early like this  
Through the woods  
And over the hills:  
Then, as the bird in the branches

Singet und sich rührt,  
Oder wie die goldne Traube  
Wonnegeister spürt  
In der ersten Morgensonne:  
So fühlt auch mein alter, lieber  
Adam Herbst- und Frühlingsfieber,  
Gottbeherzte,  
Nie verscherzte  
Erstlings-Paradieseswonne.

Also bist du nicht so schlimm, o alter  
Adam, wie die strengen Lehrer sagen;  
Liebst und lobst du immer doch,  
Singst und preisest immer noch,  
Wie an ewig neuen Schöpfungstagen,  
Deinen lieben Schöpfer und Erhalter.

Möcht es dieser geben,  
Und mein ganzes Leben  
Wär im leichten Wanderschweisse  
Eine solche Morgenreise!

OLIVIA WARBURTON

### Elfenlied

Bei Nacht im Dorf der Wächter rief:  
„Elfe!“

Ein ganz kleines Elfchen im Walde  
schlief –

Wohl um die Elfe –

Und meint, es rief ihm aus dem Tal  
Bei seinem Namen die Nachtigall,  
Oder Silpelit hätt ihm gerufen.  
Reibt sich der Elf die Augen aus,  
Begibt sich vor sein Schneckenhaus,  
Und ist als wie ein trunken Mann,  
Sein Schläflein war nicht voll getan,  
Und humpelt also tippe tapp  
Durchs Haselholz ins Tal hinab,  
Schlupft an der Mauer hin so dicht,  
Da sitzt der Glühwurm, Licht an  
Licht.

„Was sind das helle Fensterlein?  
Da drin wird eine Hochzeit sein:  
Die Kleinen sitzen beim Mahle  
Und treibens in dem Saale;  
Da guck ich wohl ein wenig 'nein!' –  
Pfu! stösst den Kopf an harten  
Stein!

Elfe, gelt, du hast  
genug?

Gukuk! Gukuk!

Sings and stirs,  
Or as the golden cluster of grapes  
Senses the spirits of delight  
In the early morning sun –  
So too the old Adam in me  
Feels autumn and spring fever,  
The God-inspired,  
Never forfeited  
Primal bliss of Paradise.

So you are not as bad, old  
Adam, as strict teachers say;  
You still love and extol,  
Always sing and praise  
Your dear Maker and Preserver,  
As if Creation were forever new.

May He grant it so,  
And my whole life  
Would be, gently perspiring,  
Just such a morning journey!

### Elf-song

The village watch cried out at night:  
Eleven!

An elfin elf was asleep in the  
wood –

Just at eleven –

And thinks the nightingale was calling  
His name from the valley,  
Or Silpelit had sent for him.  
The elf rubs his eyes,  
Steps from his snail-shell home,  
Looking like a drunken man,  
Not having slept his fill,  
And hobbles down, tippety tap,  
Through the hazelwood to the valley,  
Slips right up against the wall,  
Where the glow-worm sits, light on  
light.

'What bright windows are these?  
There must be a wedding inside:  
The little folk are sitting at the feast  
And skipping round the ballroom;  
I'll take a little peek inside!'  
Shame! he hits his head on hard  
stone!

Elf, don't you think you've had  
enough?

Cuckoo! Cuckoo!

OLIVIA WARBURTON

### An eine Äolsharfe (1888)

Angelehnt an die Efeuwand  
Dieser alten Terrasse,  
Du, einer luftgeborenen Muse  
Geheimnisvolles Saitenspiel,  
Fang an,  
Fange wieder an  
Deine melodische Klage!

### To an Aeolian harp

Leaning against the ivy-clad wall  
Of this old terrace,  
O mysterious lyre  
Of a zephyr-born Muse,  
Begin,  
Begin again  
Your melodious lament!

Ihr kommet, Winde, fern  
herüber  
Ach! von des Knaben,  
Der mir so lieb war,  
Frisch grünendem Hügel.  
Und Frühlingsblüten unterwegs  
streifend,  
Übersättigt mit Wohlgerüchen,  
Wie süß bedrängt ihr dies Herz!  
Und säuselt her in die Saiten,  
Angezogen von wohl lautender  
Wehmut,  
Wachsend im Zug meiner Sehnsucht,  
Und hinsterbend wieder.

You winds have come hither from  
far away,  
Ah! from the freshly greening mound  
Of the boy  
Who was so dear to me.  
And caressing spring flowers along  
the way,  
Saturated with fragrance,  
How sweetly you afflict this heart!  
And you murmur into these strings,  
Drawn by their sweet-sounding  
sorrow,  
Waxing with my heart's desire,  
Then dying away once more.

Aber auf einmal,  
Wie der Wind heftiger herstösst,  
Ein holder Schrei der Harfe  
Wiederholt, mir zu süßem  
Erschrecken,  
Meiner Seele plötzliche Regung;  
Und hier – die volle Rose streut,  
geschüttelt,  
All ihre Blätter vor meine Füße!

But all at once,  
As the wind gusts more strongly,  
The harp's exquisite cry  
Echoes, to my sweet  
alarm,  
The sudden commotion of my soul;  
And here – the full-blown rose,  
shaken,  
Strews all its petals at my feet!

from **Goethe Lieder** (1888-89)  
*Johann Wolfgang von Goethe*

OLIVIA WARBURTON  
**Philine**

Singet nicht in Trauertönen  
Von der Einsamkeit der Nacht;  
Nein, sie ist, o holde Schönen,  
Zur Geselligkeit gemacht.

Wie das Weib dem Mann gegeben  
Als die schönste Hälfte war,  
Ist die Nacht das halbe Leben,  
Und die schönste Hälfte zwar.

Könnt ihr euch des Tages freuen,  
Der nur Freuden unterbricht?  
Er ist gut, sich zu zerstreuen;  
Zu was anderm taugt er nicht.

Aber wenn in nächst'ger Stunde  
Süsser Lampe Dämmrung fließt  
Und vom Mund zum nahen Munde  
Scherz und Liebe sich ergießt,

Wenn der rasche lose Knabe,  
Der sonst wild und feurig eilt,  
Oft bei einer kleinen Gabe  
Unter leichten Spielen weilt,

Wenn die Nachtigall Verliebten  
Liebevoll ein Liedchen singt,  
Das Gefangnen und  
Betrübten  
Nur wie Ach und Wehe klingt:

**Philine**

Do not sing in mournful tones  
Of the solitude of night;  
No, fair ladies, night is made  
For shared delight.

Woman was given to man  
As his better half,  
Night is likewise half of life,  
And the better half by far.

Can you take pleasure in day,  
Which only interrupts delight?  
It may serve as a distraction,  
But is good for nothing else.

But when in hours of darkness  
Twilight flows from the sweet lamp,  
And love as well as laughter  
Streams from almost touching lips,

When the impulsive, roguish boy,  
Used to wild and fiery haste,  
In return for some small token,  
Often lingers, dallying,

When, full of love, the nightingale  
Sings a little song for lovers,  
Which to the captive and the  
wretched  
Seems only to tell of grief and pain:

Mit wie leichtem Herzensregen  
Horchet ihr der Glocke nicht,  
Die mit zwölf bedächt'gen Schlägen  
Ruh und Sicherheit verspricht!

Darum an dem langen Tage  
Merke dir es, liebe Brust:  
Jeder Tag hat seine Plage,  
Und die Nacht hat ihre Lust.

JULIA KLEITER  
**Mignon II ('Nur wer die  
Sehnsucht kennt')**

Nur wer die Sehnsucht kennt  
Weiss, was ich leide!  
Allein und abgetrennt  
Von aller Freude,  
Seh' ich an's Firmament  
Nach jener Seite.  
Ach! der mich liebt und kennt  
Ist in der Weite.  
Es schwindelt mir, es brennt  
Mein Eingeweide.  
Nur wer die Sehnsucht kennt  
Weiss, was ich leide!

With what lightly pounding heart  
Do you then listen to the bell,  
That with twelve solemn strokes  
Pledges security and rest!

And so remember this, dear heart,  
Throughout the livelong day:  
Every day has its troubles,  
And every night its joys.

**Mignon II**

Only those who know longing  
Know what I suffer!  
Alone and cut off  
From every joy,  
I search the sky  
In that direction.  
Ah! he who loves and knows me  
Is far away.  
My head reels,  
My womb's ablaze.  
Only those who know longing  
Know what I suffer!

JULIA KLEITER  
**Mignon I ('Heiss mich nicht  
reden')**

Heiss mich nicht reden, heiss mich  
schweigen,  
Denn mein Geheimnis ist mir Pflicht;  
Ich möchte dir mein ganzes Innre  
zeigen,  
Allein das Schicksal will es nicht.

Zur rechten Zeit vertreibt der  
Sonne Lauf  
Die finstre Nacht, und sie muss sich  
erhellen;  
Der harte Fels schliesst seinen  
Busen auf,  
Missgönnt der Erde nicht die  
tiefverborgnen Quellen.

Ein jeder sucht im Arm des  
Freundes Ruh,  
Dort kann die Brust in Klagen sich  
ergießen;  
Allein ein Schwur drückt mir die  
Lippen zu,  
Und nur ein Gott vermag sie  
aufzuschliessen.

**Mignon I**

Bid me not speak, bid me be  
silent,  
For I am bound to secrecy;  
I should love to bare my soul to  
you,  
But Fate has willed it otherwise.

At the appointed time the sun  
dispels  
The dark, and night must turn to  
day;  
The hard rock opens up its  
bosom,  
Without begrudging earth its deeply  
hidden springs.

All humans seek peace in the arms  
of a friend,  
There the heart can pour forth its  
lament;  
But my lips, alas, are sealed by a  
vow  
And only a god can open  
them.

JULIA KLEITER

**Mignon III ('So lasst mich scheinen')**

So lasst mich scheinen, bis ich werde;  
Zieht mir das weisse Kleid nicht aus!  
Ich eile von der schönen Erde  
Hinab in jenes feste Haus.

Dort ruh ich eine kleine Stille,  
Dann öffnet sich der frische Blick,  
Ich lasse dann die reine Hülle,  
Den Gürtel und den Kranz zurück.

Und jene himmlischen Gestalten,  
Sie fragen nicht nach Mann und Weib,  
Und keine Kleider, keine Falten  
Umgeben den verklärten Leib.

Zwar lebt ich ohne Sorg und Mühe,  
Doch fühlt ich tiefen Schmerz genug.  
Vor Kummer altert ich zu frühe;  
Macht mich auf ewig wieder jung!

JULIA KLEITER

**Mignon ('Kennst du das Land')**

Kennst du das Land, wo die Zitronen blühen,  
Im dunkeln Laub die Goldorangen glühen,  
Ein sanfter Wind vom blauen Himmel weht,  
Die Myrte still und hoch der Lorbeer steht,  
Kennst du es wohl?  
Dahin! Dahin  
Möcht ich mit dir, o mein Geliebter,  
ziehn.

Kennst du das Haus? Auf Säulen ruht sein Dach,  
Es glänzt der Saal, es schimmert das Gemach,  
Und Marmorbilder stehn und sehn mich an:  
Was hat man dir, du armes Kind, getan?  
Kennst du es wohl?  
Dahin! Dahin  
Möcht ich mit dir, o mein Beschützer, ziehn.

Kennst du den Berg und seinen Wolkensteg?  
Das Maultier sucht im Nebel seinen Weg;  
In Höhlen wohnt der Drachen alte Brut;

**Mignon III**

Let me seem an angel till I become one,  
Do not take off my white dress!  
I hasten from the beautiful earth  
Down to that impregnable house.

There in brief repose I'll rest,  
Then new vistas shall I see;  
My pure raiment then I'll leave,  
With girdle and rosary, behind.

And the heavenly beings there,  
Do not ask who is man or woman,  
And no garments, no folds  
Drape the transfigured body.

Though I lived without trouble and toil,  
I have felt deep pain enough;  
I grew old with grief before my time –  
O make me forever young again!

**Mignon**

Do you know the land where lemons blossom,  
Where oranges grow golden among dark leaves,  
A gentle wind drifts across blue skies,  
The myrtle stands silent, the laurel tall,  
Do you know it?  
It is there, it is there  
I long to go with you, my love.

Do you know the house? Columns support its roof,  
Its hall gleams, its apartments shimmer,  
And marble statues stand and stare at me:  
What have they done to you, poor child?  
Do you know it?  
It is there, it is there  
I long to go with you, my protector.

Do you know the mountain and its cloud-girt path?  
The mule seeks its way through the mist,  
In caverns dwell the dragons' ancient brood;

Es stürzt der Fels und über ihn die Flut,  
Kennst du ihn wohl?  
Dahin! Dahin  
Geht unser Weg! o Vater, lass uns ziehn!

The cliff falls sheer, the torrent over it,  
Do you know it?  
It is there, it is there  
Our pathway lies! O father, let us go!

from **Eichendorff-Lieder** (1880-88)

*Joseph, Freiherr von Eichendorff*

CHRISTOPH PRÉGARDIEN

**Verschwiegene Liebe**

Über Wipfel und Saaten  
In den Glanz hinein –  
Wer mag sie erraten,  
Wer holte sie ein?  
Gedanken sich wiegen,  
Die Nacht ist verschwiegen,  
Gedanken sind frei.

Errät' es nur eine,  
Wer an sie gedacht  
Beim Rauschen der Haine,  
Wenn niemand mehr wacht  
Als die Wolken, die fliegen –  
Mein Lieb ist verschwiegen  
Und schön wie die Nacht.

CHRISTOPH PRÉGARDIEN

**Das Ständchen**

Auf die Dächer zwischen blassen  
Wolken schaut der Mond herfür,  
Ein Student dort auf den Gassen  
Singt vor seiner Liebsten Tür.

Und die Brunnen rauschen wieder  
Durch die stille Einsamkeit,  
Und der Wald vom Berge  
nieder,  
Wie in alter, schöner Zeit.

So in meinen jungen Tagen  
Hab' ich manche Sommernacht  
Auch die Laute hier geschlagen  
Und manch lust'ges Lied erdacht.

Aber von der stillen Schwelle  
Trugen sie mein Lieb zur Ruh' –  
Und du, fröhlicher Geselle,  
Singe, sing' nur immer zu!

from **Mörrike Lieder**

*Eduard Mörike*

CHRISTOPH PRÉGARDIEN

**Auf ein altes Bild**

In grüner Landschaft  
Sommerflor,  
Bei kühlem Wasser, Schilf und Rohr,

**Secret love**

Over treetops and cornfields  
Into the gleaming light –  
Who may guess them.  
Who retrieve them?  
Thoughts go floating,  
The night is silent,  
Thoughts are free.

If only she could guess  
Who has been thinking of her  
Amid the rustling groves,  
When no one else is awake  
But the scudding clouds –  
My love is silent  
And lovely as night.

**The serenade**

Between pale clouds  
The moon peers onto rooftops,  
There in the street a student sings  
Before his sweetheart's door.

And again the fountains plash  
Through the silent solitude,  
And the forest rustles down from  
the hills  
As in the good old days.

Likewise in my young days,  
On many a summer's night  
I too plucked my lute here,  
And composed many a merry song.

But from that silent threshold  
My love's been taken to rest.  
I beg you, my blithe friend,  
Sing on, sing ever on!

**On an old painting**

In the summer haze of a green  
landscape,  
By cool water, rushes and reeds,

Schau, wie das Knäblein Sündelos  
Frei spielt auf der Jungfrau Schoss!  
Und dort im Walde wonnesam,  
Ach, grünet schon des Kreuzes  
Stamm!

See how the Child, born without sin,  
Plays freely on the Virgin's lap!  
And there blissfully in the wood  
The Cross is already, alas, in  
leaf!

CHRISTOPH PRÉGARDIEN

### Begegnung

Was doch heut nacht ein Sturm  
gewesen,  
Bis erst der Morgen sich geregt!  
Wie hat der ungebetne Besen  
Kamin und Gassen  
ausgefegt!

### Encounter

What a storm there was last  
night,  
It raged until this morning dawned!  
How that uninvited broom  
Swept the streets and chimneys  
clean!

Da kommt ein Mädchen schon die  
Strassen,  
Das halb verschüchtert um sich sieht;  
Wie Rosen, die der Wind zerblasen,  
So unstet ihr Gesichtchen  
glüht.

Here comes a girl along the  
street,  
Glancing about her, half-afraid;  
Like roses the wind has scattered,  
Her pretty cheeks keep changing  
colour.

Ein schöner Bursch tritt ihr  
entgegen,  
Er will ihr voll Entzücken nahn:  
Wie sehn sich freudig und verlegen  
Die ungewohnten Schelme an!

A handsome lad steps up to meet  
her,  
Approaches her full of bliss,  
How joyfully and awkwardly  
Those novice rascals exchange looks!

Er scheint zu fragen, ob das Liebchen  
Die Zöpfe schon zurecht gemacht,  
Die heute nacht im offenen Stübchen  
Ein Sturm in Unordnung gebracht.

He seems to ask if his sweetheart  
Has tidied up her plaited locks,  
That last night a storm dishevelled  
In her open-windowed room.

Der Bursche träumt noch von den  
Küssen,  
Die ihm das süsse Kind getauscht,  
Er steht, von Anmut hingerissen,  
Derweil sie um die Ecke rauscht.

The lad's still dreaming of the  
kisses  
The sweet child exchanged with him,  
He stands enraptured by her charm,  
As she whisks round the corner.

from **Goethe Lieder**

*Johann Wolfgang von Goethe*

CHRISTOPH PRÉGARDIEN

### Anakreons Grab

Wo die Rose hier blüht, wo Reben  
um Lorbeer sich schlingen,  
Wo das Turtelchen lockt,  
wo sich das Grillchen ergötzt,  
Welch ein Grab ist hier, das alle  
Götter mit Leben  
Schön bepflanzt und geziert?  
Es ist Anakreons Ruh.  
Frühling, Sommer und Herbst  
genoss der glückliche Dichter;  
Vor dem Winter hat ihn  
endlich der Hügel geschützt.

### Anacreon's grave

Here, where the rose blooms,  
where vine and laurel intertwine,  
Where the turtle-dove calls,  
where the cricket rejoices,  
Whose grave is this that all the gods  
have adorned  
With beautiful life? It is  
Anacreon's resting-place.  
Spring, summer and autumn the  
happy poet enjoyed;  
This mound has at the last  
shielded him from winter.

CHRISTOPH PRÉGARDIEN

### Ganymed

Wie im Morgenglanze  
Du rings mich anglühst,  
Frühling, Geliebter!  
Mit tausendfacher Liebeswonne  
Sich an mein Herz drängt  
Deiner ewigen Wärme  
Heilig Gefühl,  
Unendliche Schöne!

### Ganymede

How in the morning radiance  
You glow at me from all sides,  
Spring, beloved!  
With thousandfold delights of love,  
The holy sense  
Of your eternal worth  
Presses against my heart,  
Beauty without end!

Dass ich dich fassen möcht'  
In diesen Arm!

To clasp you  
In these arms!

Ach an deinem Busen  
Lieg' ich und schmachte,  
Und deine Blumen, dein Gras  
Drängen sich an mein Herz.  
Du kühlst den brennenden  
Durst meines Busens,  
Lieblicher Morgenwind!  
Ruft drein die Nachtigall  
Liebend nach mir aus dem Nebeltal.

Ah, on your breast,  
I lie and languish,  
And your flowers, your grass  
Press against my heart.  
You cool the burning  
Thirst of my breast,  
Sweet morning breeze!  
The nightingale calls out to me  
Longingly from the misty valley.

Ich komm', ich komme!  
Ach wohin, wohin?

I come, I come!  
Where? Ah, where?

Hinauf strebt's, hinauf!  
Es schweben die Wolken  
Abwärts, die Wolken  
Neigen sich der sehnenen Liebe.  
Mir! Mir!  
In euerm Schosse  
Aufwärts!  
Umfangend umfängen!  
Aufwärts an deinen Busen,  
Allliebender Vater!

Upwards! Upwards I'm driven.  
The clouds drift  
Down, the clouds  
Yield to yearning love.  
To me! To me!  
Enveloped by you  
Aloft!  
Embraced and embracing!  
Upwards to your bosom,  
All-loving Father!

---

### Interval

---

from **Goethe Lieder**

*Johann Wolfgang von Goethe*

FLORIAN BOESCH

### Prometheus

Bedecke deinen Himmel, Zeus,  
Mit Wolkendunst  
Und übe, dem Knaben gleich,  
Der Disteln köpft,  
An Eichen dich und Bergeshöhn;  
Musst mir meine Erde  
Doch lassen stehn,  
Und meine Hütte, die du nicht gebaut,  
Und meinen Herd,  
Um dessen Glut  
Du mich beneidest.

### Prometheus

Cover your heaven, Zeus,  
With cloudy vapour,  
And test your strength, like a boy  
Beheading thistles,  
On oaks and mountain peaks;  
Yet you must leave  
My earth alone,  
And my hut you did not build,  
And my hearth,  
Whose warmth  
You envy me.

Ich kenne nichts Ärmeres  
Unter der Sonn' als euch, Götter!  
Ihr nähret kümmerlich  
Von Opfersteuern  
Und Gebetshauch  
Eure Majestät  
Und darbtet, wären  
Nicht Kinder und Bettler  
Hoffnungsvolle Toren.

I know nothing more paltry  
Beneath the sun than you, gods!  
Meagrely you nourish  
Your majesty  
On levied offerings  
And breath of prayer,  
And would starve, were  
Not children and beggars  
Ever-hopeful fools.

Da ich ein Kind war  
Nicht wusste, wo aus noch ein,  
Kehrt' ich mein verirrtes Auge  
Zur Sonne, als wenn drüber wär'  
Ein Ohr, zu hören meine Klage,  
Ein Herz wie mein's,  
Sich des Bedrängten zu erbarmen.

When I was a child,  
Not knowing which way to turn,  
I raised my misguided eyes  
To the sun, as if above there were  
An ear to hear my lament,  
A heart like mine,  
To pity me in my anguish.

Wer half mir  
Wider der Titanen Übermut?  
Wer rettete vom Tode mich,  
Von Sklaverei?  
Hast du nicht alles selbst  
vollendet,  
Heilig glühend Herz?  
Und glühtest jung und gut,  
Betrogen,  
Rettungsdank  
Dem Schlafenden da droben?

Who helped me  
Withstand the Titans' insolence?  
Who saved me from death  
And slavery?  
Did you not accomplish all this  
yourself,  
Sacred glowing heart?  
And did you not – young, innocent,  
Deceived – glow with gratitude for  
your deliverance  
To that slumberer in the skies?

Ich dich ehren! Wofür?  
Hast du die Schmerzen gelindert  
Je des Beladenen?  
Hast du die Tränen gestillet  
Je des Geängsteten?  
Hat mich nicht zum Manne  
geschmiedet  
Die allmächtige Zeit  
Und das ewige Schicksal,  
Meine Herrn und deine?

I honour you? Why?  
Did you ever soothe the anguish  
That weighed me down?  
Did you ever dry my tears  
When I was terrified?  
Was I not forged into  
manhood  
By all-powerful Time  
And everlasting Fate,  
My masters and yours?

Wähtest du etwa,  
Ich sollte das Leben hassen,  
In Wüsten fliehen,  
Weil nicht alle  
Blütenräume reifen?

Did you suppose  
I should hate life,  
Flee into the wilderness,  
Because not all  
My blossoming dreams bore fruit?

Hier sitz' ich, forme Menschen  
Nach meinem Bilde,  
Ein Geschlecht, das mir gleich sei,  
Zu leiden, zu weinen,  
Zu geniessen und zu freuen sich  
Und dein nicht zu achten,  
Wie ich!

Here I sit, making men  
In my own image,  
A race to resemble me,  
To suffer, weep,  
Know joy and delight,  
And ignore you,  
As I do!

from **Italienisches Liederbuch** (1890-6)

*Paul Heyse after Tommaseo, Tigri, Marcoaldi and Dalmedico*

CHRISTOPH PRÉGARDIEN

**Gesegnet sei, durch den die  
Welt entstand**

**Blessed be he, through whom  
the world began**

Gesegnet sei, durch den die Welt  
entstand;  
Wie trefflich schuf er sie nach allen  
Seiten!  
Er schuf das Meer mit endlos tiefem  
Grund,  
Er schuf die Schiffe, die  
hinübergleiten,  
Er schuf das Paradies mit ewgem  
Licht,  
Er schuf die Schönheit und dein  
Angesicht.

Blessed be he, through whom the  
world began;  
How excellent on every side he  
made it!  
He made the sea of unfathomable  
depths,  
He made the ships that glide  
across,  
He made Paradise with perpetual  
light,  
He made beauty and your  
countenance.

JULIA KLEITER

**Wie lange schon**

**How long have I yearned**

Wie lange schon war immer mein  
Verlangen:  
Ach, wäre doch ein Musiker mir gut!  
Nun liess der Herr mich meinen  
Wunsch erlangen  
Und schickt mir einen, ganz wie  
Milch und Blut.  
Da kommt er eben her mit sanfter  
Miene,  
Und senkt den Kopf und spielt die  
Violine.

How long have I  
yearned  
To have a musician as lover!  
Now the Lord has granted me my  
wish  
And sent me one, all pink and  
white.  
And here he comes with gentle  
mien,  
And bows his head and plays the  
violin.

JULIA KLEITER

**Wir haben beide lange Zeit  
geschwiegen**

**For a long time we have both  
been silent**

Wir haben beide lange Zeit  
geschwiegen,  
Auf einmal kam uns nun die  
Sprache wieder.  
Die Engel, die herab vom Himmel  
fliegen,  
Sie brachten nach dem Krieg den  
Frieden wieder.  
Die Engel Gottes sind herabgeflogen,  
Mit ihnen ist der Frieden eingezogen.  
Die Liebesengel kamen über Nacht  
Und haben Frieden meiner Brust  
gebracht.

For a long time we have both been  
silent,  
Now all at once speech has  
returned.  
The angels of God have  
descended,  
They have brought back peace after  
war.  
The angels of God have descended  
And with them peace has returned.  
The angels of love came in the night  
And have brought peace to my  
breast.

CHRISTOPH PRÉGARDIEN

**Nun lass uns Frieden  
schliessen**

**Let us now make peace, my  
dearest love**

Nun lass uns Frieden schliessen,  
liebstes Leben,  
Zu lang ist's schon, dass wir in  
Fehde liegen.  
Wenn du nicht willst, will ich mich  
dir ergeben;

Let us now make peace, my dearest  
love,  
We have been feuding far too  
long.  
If you're not willing, I'll yield to  
you;

Wie könnten wir uns auf den Tod  
bekriegen?  
Es schliessen Frieden Könige und  
Fürsten,  
Und sollten Liebende nicht darnach  
dürsten?  
Es schliessen Frieden Fürsten und  
Soldaten,  
Und sollt es zwei Verliebten wohl  
missraten?  
Meinst du, dass, was so grossen  
Herrn gelingt,  
Ein Paar zufriedner Herzen nicht  
vollbringt?

CHRISTOPH PRÉGARDIEN

### Nicht länger kann ich singen

Nicht länger kann ich singen, denn  
der Wind  
Weht stark und macht dem Atem  
was zu schaffen.  
Auch fürcht' ich, dass die Zeit  
umsonst verrinnt.  
Ja wär' ich sicher, ging' ich jetzt  
nicht schlafen.  
Ja wüsst' ich was, würd' ich nicht  
heimspazieren  
Und einsam diese schöne Zeit  
verlieren.

JULIA KLEITER

### Schweig einmal still

Schweig' einmal still, du garst'ger  
Schwätzer dort!  
Zum Ekel ist mir dein verwünschtes  
Singen.  
Und triebst du es bis morgen früh  
so fort,  
Doch würde dir kein schmuckes  
Lied gelingen.  
Schweig' einmal still und lege dich  
aufs Ohr!  
Das Ständchen eines Esels zög' ich  
vor.

JULIA KLEITER

### Ich hab' in Penna einen Liebsten wohnen

Ich hab' in Penna einen Liebsten  
wohnen,  
In der Maremmeneb'ne einen andern,  
Einen im schönen Hafen von Ancona,  
Zum vierten muss ich nach Viterbo  
wandern;  
Ein anderer wohnt in Casentino dort,  
Der nächste lebt mit mir am selben  
Ort,  
Und wieder einen hab' ich in Magione,  
Vier in La Fratta, zehn in Castiglione.

How could we wage war unto  
death?  
Peace is made by kings and  
princes,  
Why should not lovers crave the  
same?  
Peace is made by soldiers and  
princes,  
So why should two lovers not  
succeed?  
Do you think what such great lords  
can manage  
Cannot be done by two contented  
hearts?

### I can sing no more

I can sing no more, for the  
wind  
Blows fiercely and takes my breath  
away.  
I fear too that I am wasting my  
time.  
If I were sure of you, I should not  
now go to bed.  
If I really knew, I should not walk  
home  
And waste this lovely time in  
solitude.

### Shut up for once

Shut up for once, you odious  
ranter!  
Your cursed singing makes me  
sick.  
And were you to keep it up till  
morning,  
You'd still not manage a decent  
song.  
Shut up for once and go to  
bed!  
I'd sooner hear a donkey's  
serenade.

### I have one lover living in Penna

I have one lover living in  
Penna,  
Another in the plain of Maremma,  
One in the beautiful port of Ancona,  
For the fourth I must go to  
Viterbo;  
Another lives over in Casentino,  
The next with me in my own  
town,  
And I've yet another in Magione,  
Four in La Fratta, ten in Castiglione.

from **Spanisches Liederbuch Weltliche Lieder** (secular songs)  
(1889-90)

OLIVIA WARBURTON

### In dem Schatten meiner Locken

*Anonymous, trans. Paul Heyse*

In dem Schatten meiner Locken  
Schlief mir mein Geliebter ein.  
Weck' ich ihn nun auf? – Ach nein!

Sorglich strählt' ich meine krausen  
Locken täglich in der Frühe,  
Doch umsonst ist meine Mühe,  
Weil die Winde sie zerzausen.  
Lockenschatten, Windessausen  
Schlieferten den Liebsten ein.  
Weck' ich ihn nun auf? – Ach nein!

Hören muss ich, wie ihn gräme,  
Dass er schmachtet schon so lange,  
Dass ihm Leben geb' und nehme  
Diese meine braune Wange.  
Und er nennt mich seine Schlange,  
Und doch schlief er bei mir ein.  
Weck' ich ihn nun auf? – Ach nein!

KIERAN CARREL

### Herz, verzage nicht geschwind

*Anonymous, trans. Paul Heyse*

Herz, verzage nicht geschwind,  
Weil die Weiber Weiber sind.

Argwohn lehre sie dich kennen,  
Die sich lichte Sterne nennen  
Und wie Feuerfunken brennen.  
Drum verzage nicht geschwind,  
Weil die Weiber Weiber sind.

Lass dir nicht den Sinn verwirren,  
Wenn sie süsse Weisen girren;  
Möchten dich mit Listen  
kirren,  
Machen dich mit Ränken blind;  
Weil die Weiber Weiber sind.

Sind einander stets im  
Bunde,  
Fechten tapfer mit dem Munde,  
Wünschen, was versagt die Stunde,  
Bauen Schlösser in den Wind;  
Weil die Weiber Weiber sind.

Und so ist ihr Sinn verschroben,  
Dass sie, lobst du, was zu loben,  
Mit dem Mund dagegen toben,  
Ob ihr Herz auch Gleiches  
sinnt;  
Weil die Weiber Weiber sind.

### In the shadow of my tresses

In the shadow of my tresses  
My lover has fallen asleep.  
Shall I wake him now? – Ah no!

Carefully I combed my curly tresses  
Early each morning,  
But my efforts are in vain,  
For the winds tousele them.  
Shadowing tresses, sighing breezes  
Have lulled my lover to sleep.  
Shall I wake him now? – Ah no!

I shall have to hear how he grieves,  
How he has languished so long,  
How his whole life depends  
On these my dusky cheeks,  
And he calls me his snake,  
And yet he fell asleep at my side.  
Shall I wake him now? – Ah no!

### Heart, do not despair too soon

Heart, do not despair too soon,  
Because women are women.

Learn to treat them with suspicion,  
They who call themselves bright stars  
And burn like sparks of fire.  
Do not, therefore, despair too soon,  
Because women are women.

Do not let your wits be confused  
When they coo their wheedling words;  
They would tame you with their  
cunning,  
Blind you with their wiles;  
Because women are women.

They are always in league with each  
other,  
Fighting boldly with their tongues,  
Wanting what the moment forbids,  
Building castles in the air;  
Because women are women.

And their minds are so perverse  
That if you praise what merits praise,  
They will rant against it,  
Though in their hearts they think  
the same;  
Because women are women.



KIERAN CARREL

**Wer sein holdes Lieb verloren**

*Anonymous*

Wer sein holdes Lieb verloren,  
Weil er Liebe nicht versteht,  
Besser wär er nie geboren.

Ich verlor sie dort im Garten,  
Da sie Rosen brach und  
Blüten.

Hell auf ihren Wangen glühten  
Scham und Lust in holder Zier.  
Und von Liebe sprach sie mir;  
Doch ich grösster aller Toren  
Wusste keine Antwort ihr –  
Wär ich nimmermehr geboren.

Ich verlor sie dort im Garten,  
Da sie sprach von Liebesplagen,  
Denn ich wagte nicht zu sagen,  
Wie ich ganz ihr eigen bin.  
In die Blumen sank sie hin,  
Doch ich grösster aller Toren  
Zog auch davon nicht Gewinn –  
Wär ich nimmermehr geboren!

from **Spanisches Liederbuch Geistliche Lieder** (sacred songs)  
(1889-90)

OLIVIA WARBURTON

**Die ihr schwebet**

*Lope de Vega trans. Emanuel Geibel*

Die ihr schwebet  
Um diese Palmen  
In Nacht und Wind,  
Ihr heil'gen Engel,  
Stillet die Wipfel!  
Es schlummert mein Kind.

Ihr Palmen von Bethlehem  
Im Windesbrausen,  
Wie mögt ihr heute  
So zornig sausen!  
O rauscht nicht also!  
Schweiget, neiget  
Euch Leis' und lind;  
Stillet die Wipfel!  
Es schlummert mein Kind.

Der Himmelsknabe  
Duldet Beschwerde,  
Ach, wie so müd' er ward  
Vom Leid der Erde.  
Ach nun im Schlaf ihm  
Leise gesänftigt  
Die Qual zerrinnt,  
Stillet die Wipfel!  
Es schlummert mein Kind.

**Whoever has lost his loved one**

Whoever has lost his loved one  
Through not understanding love –  
Better he had never been born.

I lost her in the garden there,  
As she was picking roses and  
blossoms.

Her cheeks were glowing brightly,  
Graced by modesty and joy.  
And she spoke to me of love;  
But I, the greatest of fools,  
Knew not how to answer her –  
Better I had never been born!

I lost her in the garden there,  
As she spoke of the pangs of love,  
For I dared not tell her  
How utterly I was hers.  
She sank down among the flowers,  
But I, the greatest of fools,  
Gained nothing from that either –  
Better I had never been born!

**You who hover**

You who hover  
About these palms  
In night and wind,  
You holy angels,  
Silence the treetops!  
My child is sleeping.

You palms of Bethlehem  
In the raging wind,  
Why do you bluster  
So angrily today?  
Oh roar not so!  
Be still, lean  
Calmly and gently over us;  
Silence the treetops!  
My child is sleeping.

The heavenly babe  
Bears many burdens,  
Ah, how weary he has grown  
With the sorrows of this world.  
Ah, now that in sleep  
His pains  
Are gently eased,  
Silence the treetops!  
My child is sleeping.

Grimmige Kälte  
Sauset hernieder,  
Womit nur deck' ich  
Des Kindleins Glieder!  
O all ihr Engel  
Die ihr geflügelt  
Wandelt im Wind,  
Stillet die Wipfel!  
Es schlummert mein Kind.

Bitter cold winds  
Blow down on us,  
With what shall I cover  
My little child's limbs?  
O all you angels  
Who wing your way  
On the winds,  
Silence the treetops!  
My child is sleeping.

from **Alte Weisen** (1890)

*Gottfried Keller*

EMA NIKOLOVSKA

**Das Köhlerweib ist trunken**

Das Köhlerweib ist trunken  
Und singt im Wald,  
Hört, wie die Stimme gellend  
Im Grünen hallt!

Sie war die schönste Blume,  
Berühmt im Land;  
Es warben Reich' und Arme  
Um ihre Hand.

Sie trat in Gürtelketten  
So stolz einher;  
Den Bräutigam zu wählen,  
Fiel ihr zu schwer.

Da hat sie überlistet  
Der rote Wein –  
Wie müssen alle Dinge  
Vergänglich sein!

Das Köhlerweib ist trunken  
Und singt im Wald;  
Wie durch die Dämmerung gellend  
Ihr Lied erschallt!

EMA NIKOLOVSKA

**Wie glänzt der helle Mond**

Wie glänzt der helle Mond so kalt  
und fern,  
Doch ferner schimmert meiner  
Schönheit Stern!

Wohl rauschet weit von mir des  
Meeres Strand,  
Doch weiterhin liegt meiner Jugend  
Land!

Ohn' Rad und Deichsel gibts ein  
Wägelein,  
Drin fahr' ich bald zum Paradies  
hinein.

**Old Saws**

**The charcoal-burner's wife is drunk**

The charcoal-burner's wife is drunk  
And singing in the wood,  
Listen how her screeching voice  
Echoes through the countryside!

She was once the fairest flower,  
Celebrated far and wide,  
Rich and poor came wooing  
To win her hand.

She wore a chatelaine  
And walked with haughty pride;  
To choose a bridegroom  
Proved too hard a task.

Then red wine  
Outwitted her –  
How transitory  
Everything must be!

The charcoal-burner's wife is drunk  
And singing in the wood;  
How her screeching song resounds  
In the gathering dusk!

**How cold and distant the bright moon shines**

How cold and distant the bright  
moon shines,  
But my beauty's star gleams more  
distant still!

The sea pounds the shore far away  
from me,  
But farther still lies the land of my  
youth!

There is a wagon without wheels or  
shafts,  
I'll soon drive in it to  
Paradise.

Dort sitzt die Mutter Gottes auf dem Thron,  
Auf ihren Knien schläft ihr sel'ger Sohn.

The Mother of God sits there on her throne,  
With her blessed Son asleep on her lap.

Dort sitzt Gott Vater, der den Heil'gen Geist  
Aus seiner Hand mit Himmelskörnern speist.

There sits God the Father, with the Holy Ghost  
Whom He feeds from His hand with manna.

In einem Silberschleier sitz' ich dann  
Und schaue meine weissen Finger an.

Then I'll sit in a silver veil  
And gaze at my white fingers.

Sankt Petrus aber gönnt sich keine Ruh,  
Hockt vor der Tür und flickt die alten Schuh.

Only Saint Peter will grant himself no rest,  
He squats at the Gate and cobbles old shoes.

from **6 Lieder für eine Frauenstimme** (1888)

EMA NIKOLOVSKA

**Wiegenlied im Winter**

*Robert Reinick*

Schlaf ein, mein süßes Kind,  
Da draussen geht der Wind,  
Er pocht ans Fenster und schaut hinein,  
Und hört er wo ein Kindlein schrei'n,  
Da schilt und summt und brummt er sehr,  
Holt gleich sein Bett voll Schnee daher,  
Und deckt es auf die Wiegen,  
Wenn's Kind nicht still will liegen.

Go to sleep, my sweet child!  
Outside the wind is blowing,  
It knocks at the window and peers in,  
And if it hears a baby crying,  
It scolds and moans and grumbles,  
And fetches at once a bed of snow  
And lays it on the cradle,  
If the child will not lie still.

Schlaf ein, mein süßes Kind,  
Da draussen geht der Wind,  
Er rüttelt an dem Tannenbaum,  
Da fliegt heraus ein schöner Traum,  
Der fliegt durch Schnee und Nacht und Wind  
Geschwind, geschwind zum lieben Kind,  
Und singt von Licht und Kränzen,  
Die bald am Christbaum glänzen.

Go to sleep, my sweet child!  
Outside the wind is blowing,  
It shakes the fir-tree  
And out flies a sweet dream  
That flies through snow and night and wind,  
Swiftly, swiftly to the dear child,  
And sings of the lights and the wreaths  
That soon will shine on the Christmas tree.

Schlaf ein, mein süßes Kind,  
Da draussen geht der Wind,  
Doch ruft die Sonne: "Grüss euch Gott!"  
Bläst er dem Kind die Backen rot,  
Und sagt der Frühling: "Guten Tag!"  
Bläst er die ganze Erde wach,  
Und was erst still gelegen,  
Springt lustig allerwegen.  
Jetzt schlaf', mein süßes Kind,  
Da draussen bläst der Wind!

Go to sleep, my sweet child!  
Outside the wind is blowing,  
But when the sun calls: 'God greet you!'  
It blows the child's cheeks red,  
And when springtime says: 'Good day!'  
It blows till the whole earth wakes,  
And all that he had quietened,  
Leaps up for joy all around.  
Now go to sleep, my sweet child,  
Outside the wind is blowing.

EMA NIKOLOVSKA

**Wiegenlied im Sommer**

*Robert Reinick*

Vom Berg hinabgestiegen  
Ist nun des Tages Rest,  
Mein Kind liegt in der Wiegen,  
Die Vögel all im Nest;  
Nur ein ganz klein Singvögelein  
Ruft weit daher im Dämmerchein:  
„Gut' Nacht! gut' Nacht!  
Lieb Kindlein, gute Nacht!“

The last traces of day  
Have slipped from the hillside;  
My child lies in its cradle,  
All the birds are in their nests.  
Just one tiny little song-bird  
Calls from afar in the gloaming:  
'Good night! good night!  
Dear child, good night!' –

Die Wiege geht im Gleise,  
Die Uhr tickt hin und her,  
Die Fliegen nur ganz leise  
Sie summen noch daher.  
Ihr Fliegen, lasst mein Kind in Ruh!  
Was summt ihr ihm so heimlich zu?  
„Gut' Nacht! gut' Nacht!  
Lieb Kindlein, gute Nacht!“

The cradle rocks gently,  
The clock ticks to and fro,  
The flies still hum,  
But very softly now.  
Leave my child in peace, you flies!  
What are you humming him so secretly?  
'Good night! good night!  
Dear child, good night!'

Der Vogel und die Sterne  
Und Alle rings umher,  
Sie haben mein Kind so gerne,  
Die Engel noch viel mehr.  
Sie decken's mit den Flügeln zu  
Und singen leise: „Schlaf in Ruh!  
Gut' Nacht! gut' Nacht!  
Lieb' Kindlein, gute Nacht!“

The birds and the stars,  
And everything all around,  
Are so fond of my child,  
And the angels even fonder.  
They cover him with their wings  
And softly sing: 'Sleep in peace!  
Good night! Good night!  
Dear child, good night!'

**3 Gedichte von Michelangelo** (1898)

FLORIAN BOESCH

**Wohl denk ich oft**

Wohl denk' ich oft an mein  
vergang'nes Leben,  
Wie es, vor meiner  
Liebe für Dich, war;  
Kein Mensch hat damals  
Acht auf mich gegeben,  
Ein jeder Tag verloren  
für mich war.  
Ich dachte wohl, ganz  
dem Gesang zu leben,  
Auch mich zu flüchten  
aus der Menschen Schar . . .  
Genannt in Lob und  
Tadel bin ich heute,  
Und, dass ich da bin,  
wissen alle Leute!

**I often recall**

I often recall my past  
life,  
As it was before  
I loved you;  
No one then paid  
heed to me,  
Each day for me  
was a loss.  
I thought to live  
for song alone,  
And flee the thronging  
crowd . . .  
Today my name is  
praised and censured,  
And the entire world  
knows that I exist!

FLORIAN BOESCH

**Alles endet, was entsteht**

Alles endet, was entsteht,  
Alles, alles rings vergehet,  
Denn die Zeit flieht, und  
die Sonne sieht,

**All must end that has  
beginning**

All must end that has beginning,  
All things round us perish,  
For time is fleeting, and  
the sun

Sieht, dass alles rings  
 vergehet,  
 Denken, Reden, Schmerz  
 und Wonne;  
 Und die wir zu Enkeln  
 hatten  
 Schwanden wie bei Tag  
 die Schatten,  
 Wie ein Dunst im  
 Windeshauch.  
 Menschen waren wir ja  
 auch,  
 Froh und traurig, so wie  
 ihr;  
 Und nun sind wir leblos  
 hier,  
 Sind nur Erde, wie ihr  
 sehet;  
 Alles endet, was  
 entstehet,  
 Alles, alles rings vergehet!

Sees that all things round  
 us perish,  
 Thought, speech, pain and  
 rapture;  
 And our children's  
 children  
 Vanished as shadows by  
 day,  
 As mists in a  
 breeze.  
 We were also human  
 beings,  
 With joys and sorrows like  
 your own;  
 And now there is no life in  
 us,  
 We are but earth, as you  
 can see;  
 All must end that has  
 beginning,  
 All things round us perish!

Nacht muss es sein,  
 Dass Licht mir werde.

Night must come  
 That I may find light.

O führt mich ganz,  
 Ihr innern Mächte!  
 Hin zu dem Glanz  
 Der tiefsten Nächte.  
 Fort aus dem Raum  
 Der Erdschmerzen  
 Durch Nacht und Traum  
 Zum Mutterherzen!

O lead me on,  
 You inner powers,  
 To the radiance  
 Of the darkest nights!  
 Far away from earth  
 And its anguish  
 Through night and dream  
 To a mother's heart!

*All translations by Richard Stokes © from The Complete Songs of Hugo Wolf: Life, Letters, Lieder (Faber, 2021)*

FLORIAN BOESCH

**Fühlt meine Seele**

**Does my soul feel**

Fühlt meine Seele das ersehnte  
 Licht von Gott,  
 Der sie erschuf? Ist es  
 der Strahl  
 Von and'rer Schönheit  
 aus dem Jammertal,  
 Der in mein Herz  
 erinnerungweckend bricht?  
 Ist es ein Klang, ein Traumgesicht,  
 Das Aug' und Herz mir  
 füllt mit einem Mal  
 In unbegreiflich glühn'der  
 Qual,  
 Die mich zu Tränen bringt?  
 Ich weiss es nicht.  
 Was ich ersehne, fühle, was mich  
 lenkt,  
 Ist nicht in mir: Sag' mir,  
 wie ich's erwerbe?  
 Mir zeigt es wohl nur  
 eines And'ren Huld.  
 Darein bin ich, seit ich Dich sah,  
 versenkt;  
 Mich treibt ein Ja und Nein,  
 ein Süß und Herbe...  
 Daran sind, Herrin,  
 Deine Augen Schuld!

Does my soul feel the longed-for  
 light  
 Of God who created it? Is it  
 the ray  
 Of some other beauty from  
 this vale of tears  
 That storms my heart,  
 awakening memories?  
 Is it a sound, a vision in a dream  
 That suddenly fills my  
 eyes and heart  
 With inconceivable, searing  
 pain,  
 Reducing me to tears?  
 I do not know.  
 What I long for, what I feel, what  
 guides me  
 Is not in me: tell me how  
 to achieve it!  
 Only another's favour is  
 likely to reveal it.  
 This has absorbed me, since seeing  
 you;  
 I am torn between yes and  
 no, bitterness and sweetness...  
 Your eyes, my lady,  
 are the cause!

CHRISTOPH PRÉGARDIEN

**Zur Ruh, zur Ruh!** (1883)

**To rest, to rest!**

*Justinus Kerner*

Zur Ruh, zur Ruh,  
 Ihr müden Glieder!  
 Schliesst fest euch zu,  
 Ihr Augenlider!  
 Ich bin allein,  
 Fort ist die Erde;

To rest, to rest,  
 You weary limbs!  
 Close tight,  
 You eyelids!  
 I am alone,  
 The world is left behind;